



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 16, Is. 5, Pp. 1309–1324, 2023
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 881.511.143

DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1309-1324

Чусовой словарь из архива Г. Ф. Миллера: особенности и его значение для классификации мансийских диалектов

Наталья Андреевна Кошелюк¹

¹ Институт системного программирования им. В. П. Иванникова РАН (д. 25, ул. А. Солженицына, 109004 Москва, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, научный сотрудник

 0000-0002-5833-7971. E-mail: [nkoshelyuk\[at\]yandex.ru](mailto:nkoshelyuk[at]yandex.ru)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Кошелюк Н. А., 2023

Аннотация. *Введение.* Статья посвящена исследованию мансийского словаря по р. Чусовая из архива Г. Ф. Миллера, датированного первой половиной XVIII в. Насколько известно, в других архивах (например, А. М. Шёгрена и П. С. Палласа) данные о чусовом мансийском диалекте не содержатся, а единственный источник, в котором он упоминался, — это статья венгерского лингвиста Я. Гуйя. В ней автор на примере нескольких мансийских слов, зафиксированных в XVIII в. на территориях Нижнего Тагила, Нижней Туры и по течению р. Чусовая, выделяет три признака, отличающие диалекты этих мест от других. Сопоставление чусового словаря Г. Ф. Миллера с аналогичными лексемами из статьи Я. Гуйи показало расхождение с выводами ученого. *Цель* исследования — проверка уровня соответствия данных чусового диалекта с другими мансийскими диалектами, зафиксированными в том же регионе и в тот же период времени: неизвестным из архива П. С. Палласа, березовским, соликамским, чердынским, кунгурским, верхотурским и капринским диалектами, полное описание которых представлено в статье Ю. В. Норманской «Как менялась классификация мансийских диалектов (исследование на материале первых кириллических книг и словарей XVIII–XIX веков)» (2022 г.). *Материалы и методы* — мансийские архивные данные, сопоставительный и сравнительно-исторический методы. *Результаты и выводы.* Обратившись к данным, изложенным в статье Ю. В. Норманской, мы провели их полный сопоставительный анализ по диалектно-дифференцирующим чертам Л. Хонти (1988) и пришли к выводу, что мансийский словарь по р. Чусовая из архива Г. Ф. Миллера подтверждает полученные исследователем выводы: в XVIII в. диалектно-дифференцирующие признаки для северных и западных диалектов еще не возникли, либо только начинались. Однако черта, указанная Ю. В. Норманской как единственная, характерная только для северных диалектов — переход ПМанс. *k>χ перед задними гласными — на основании данных чусового диалекта, по традиционной классификации являющегося западным, не получила подтверждения: в нем зафиксирован такой же переход, как и в северных (chot ‘шесть’, chórom ‘три’).

Ключевые слова: мансийский язык, диалектная классификация, архивные данные, архив Г. Ф. Миллера, р. Чусовая, диалекты XVIII в.

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта «Цифровое описание диалектов уральских языков на основании анализа больших данных» (№ 20-18-00403, <https://rscf.ru/project/20-18-00403/>).

Для цитирования: Кошелюк Н. А. Чусовой словарь из архива Г. Ф. Миллера: особенности и его значение для классификации мансийских диалектов // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 5. С. 1309–1324. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1309-1324

Dictionary of Chusovaya Mansi from G. F. Müller's Archives: Its Features and Significance for Mansi Dialect Classification

Natalia A. Kosheliuk¹

¹ Ivannikov Institute for System Programming of the RAS (25, Solzhenitsyn St., 109004 Moscow, Russian Federation)

Cand. Sc. (Phylology), Research Associate

 0000-0002-5833-7971. E-mail: [nkoshelyuk\[at\]yandex.ru](mailto:nkoshelyuk[at]yandex.ru)

© KalmSC RAS, 2023

© Kosheliuk N. A., 2023

Abstract. Introduction. The article examines a dictionary of Mansi compiled from lexemes recorded along the Chusovaya River in the early-to-mid eighteenth century. The dictionary was discovered in G. F. Müller's archives. Other available archives (e.g., those of A. J. Sjögren and P. S. Pallas) contain no mention of the dictionary. So, the only source referring to the latter is a 1958 article by Hungarian linguist J. Gulya that analyzes several Mansi words recorded in the eighteenth century across the Lower Tagil, Lower Tura, and Chusovaya river basins to determine a total of three distinct features inherent to the local Mansi dialects. A comparison of lexemes contained in G. F. Müller's dictionary of Chusovaya Mansi against the ones published in J. Gulya's work has yielded a number of discrepancies with the scholar's conclusions. **Goals.** So, the paper compares Chusovaya Mansi against other Mansi dialects — Berezovo, Solikamsk, Cherdyn, Kungur, Upper Tura, and Karpinsky ones — recorded during the same period and in the same area. The most extensive description and analysis of the latter sources based on L. Honti's classification are to be found in J. Normanskaya's article titled 'How the Classification of Mansi Dialects Was Changed (On the Material of the First Cyrillic Books and Dictionaries of the 18th and 19th Centuries)' (2022). **Materials and methods.** The work employs the comparative and comparative historical methods to examine a variety of Mansi-language archival sources. **Results.** The paper reconsiders the data contained in J. Normanskaya's publication for a comparative analysis, and shows that the Chusovaya Mansi dictionary does confirm the Russian researcher's conclusions: Northern and Western Mansi dialect differences developed by L. Honti were non-existent or had only just appeared in the eighteenth century. However, the proto-Mansi $*k > \chi$ transition before back vowels identified by J. Normanskaya as the one and only feature exclusively characteristic of Northern Mansi dialects has not been confirmed in the Chusovaya dialect traditionally clustered within Western Mansi: it happens to contain the traditional Northern transition (*chot* 'шесть', *chórom* 'три').

Keywords: Mansi language, dialect classification, archival data, Müllers's archives, Chusovaya River, eighteenth-century dialects

Acknowledgements. The reported study was funded by Russian Science Foundation, grant no. 20-18-00403 'Digital Description of Uralic Languages on the Basis of Big Data' (Leading Researcher Yu. V. Normanskaya).

For citation: Kosheliuk N. A. Dictionary of Chusovaya Mansi from G. F. Müller's Archives: Its Features and Significance for Mansi Dialect Classification. *Oriental Studies*. 2023; 16(5): 1309–1324. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1309-1324



1. Введение

Последние исследования памятников уральских и тюркских языков XVIII в., обнаруженных лингвистами Института языкознания РАН и Института системного программирования РАН в архивах Санкт-Петербурга и Национальной библиотеки Финляндии в Хельсинки, имеют особое значение. Как оказалось, эти источники — словари А. М. Шёгрена, П. С. Палласа, М. А. Кастрена и русских миссионеров — позволяют не только дополнить имеющуюся на сегодняшний день базу данных новым материалом, но и уточнить для ряда языков и диалектов релевантность диалектно-дифференцирующих изоглосс, на основе которых строятся их современные классификации: по мансийскому языку — см. коллективную монографию [Норманская, Ковылин, Безенова 2022], где представлены результаты исследований новых архивных источников по многим языкам — саамскому, марийскому, коми, удмуртскому, якутскому, мансийскому, ненецкому, селькупскому, хантыйскому, чувашскому, башкирскому, бурятскому, хакасскому и др.

Весной этого года нам удалось получить доступ к материалам Г. Ф. Миллера в Российском государственном архиве древних актов (г. Москва), собранным историком во время его участия во Второй Камчатской экспедиции в период с 1733 по 1743 гг. Маршрут экспедиции охватывал значительную часть Восточной Сибири, но исключая территории Крайнего Севера. За время экспедиции Г. Ф. Миллер с другими участниками академического отряда побывал в гг. Твери, Казани, Кунгуре, Екатеринбурге, Тобольске, Томске, Красноярске, Иркутске, Якутске и на окружающих территориях вплоть до русско-китайской границы (см. карту 1). В состав портфелей Г. Ф. Миллера вошли разнообразные данные об истории, географии, этнографии, культуре и численности народов Сибири, а также языковой материал — исследователь собрал более 40 различных словарей, включая тунгусские, ламутские, монгольские, камасинские и корейские и записи некоторых уже исчезнувших диалектов. Мансийский язык в архиве историка представлен тремя

словарями — пелымским на р. Тавде, березовским на р. Сосьве, мансийским по р. Чусовая (далее — чусовой диалект) [Греков 1960: 55–160].

В настоящей статье мы представим результаты исследования последнего из перечисленных памятников (см. факс. 1). Словарь набран и размещен на платформе LingvoDoc¹. Он состоит из 251 лексемы, записанных латиницей, и включает сведения о явлениях природы, металлах и минералах, животных и птицах, названиях органов и частей человеческого тела, цветах, числах, родственных связях и т. д.

2. Чусовой диалект vs. другие мансийские словари XVIII в.

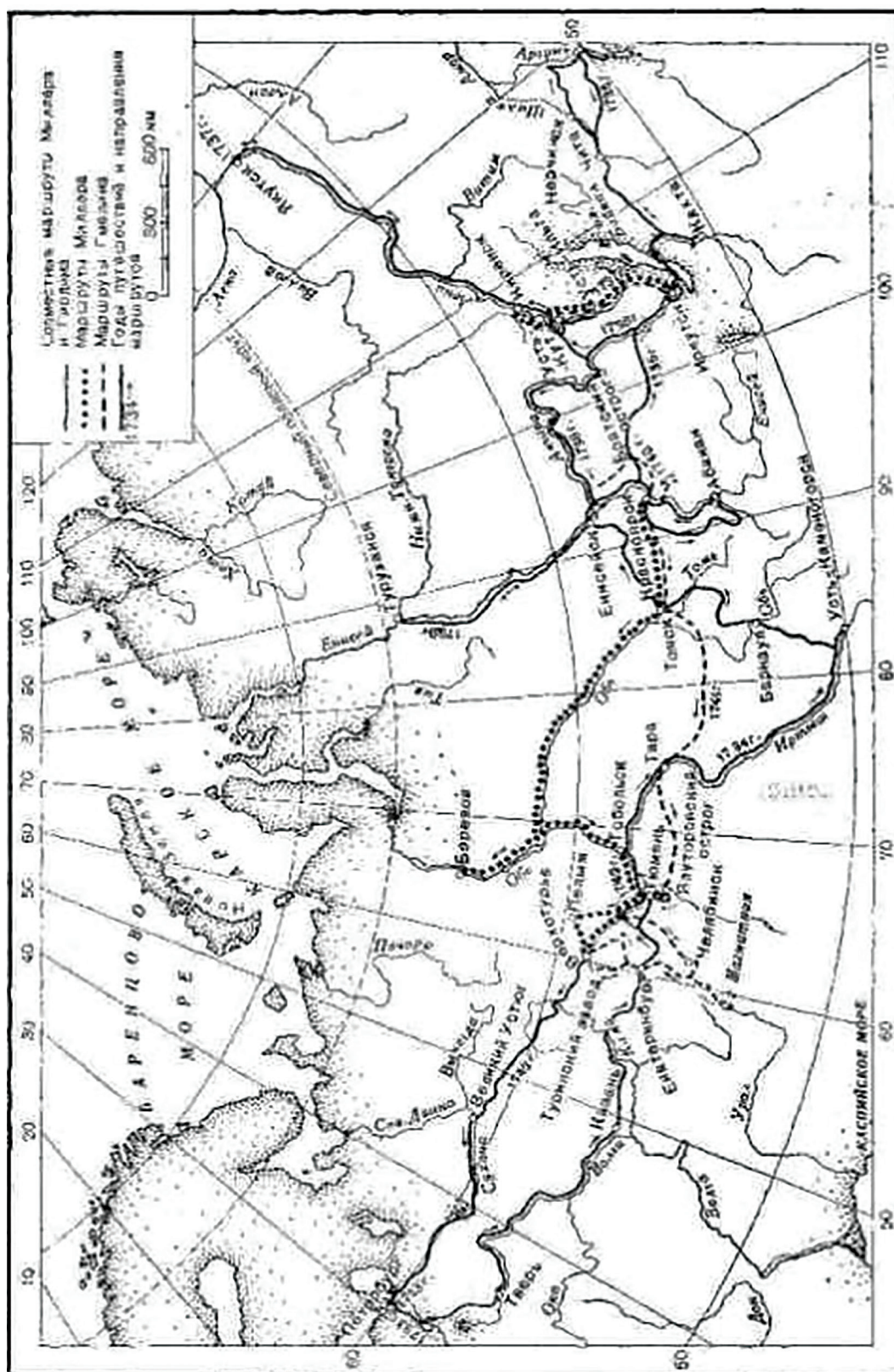
Насколько нам известно, анализ чусового диалекта мансийского языка до сих пор полноценно не был проведен. В архивах А. М. Шёгрена и П. С. Палласа этот словарь отсутствует. Единственные фрагментарные сведения о нем можно получить только из публикации Я. Гуйя [Gulya 1958: 2–184], в которой исследователь рассматривает несколько мансийских слов, зафиксированных в XVIII в. на территориях Нижнего Тагила, Нижней Туры и по течению р. Чусовая. В результате исследования лингвист выделил три признака, позволяющих разграничивать диалекты этих областей от других:

1) противопоставление о и u в первом слоге в качестве рефлекса ПМанс. *ū, позволяющее отнести эти диалекты к южным. В качестве примера приводится слово *kūrām ‘три’ [Steinitz 1955: 115];

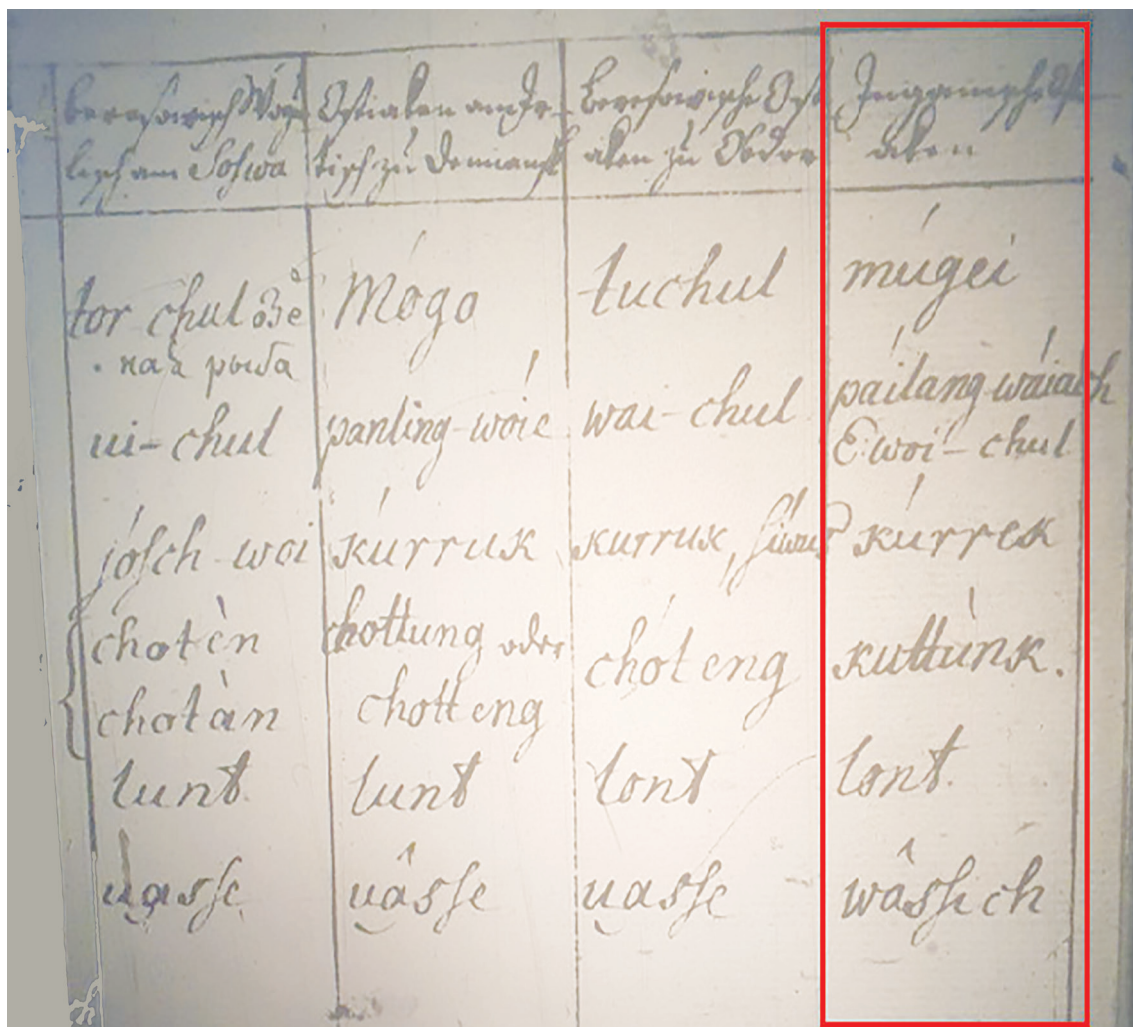
2) противопоставление š и s в качестве рефлекса ПМанс. *š, позволяющее отнести эти диалекты к южным и западным. В качестве примера приведено слово *šīṭa ‘сто’ [Steinitz 1955: 97];

3) наличие монофтонга и дифтонга в качестве рефлекса ПМанс. *ā, что дает основание отнести эти диалекты к южным и северным, так как в других диалектах исследователь выделяет дифтонги. В качестве примера приводится слово *sātā ‘семь’ [Steinitz 1955: 3].

¹ Подробнее см.: [Чусовой 2022].



Карта 1. Маршрут Второй Камчатской экспедиции в составе с Г. Ф. Миллером в 1733–1743 гг.
[Map 1. Route of the Second Kamchatka Expedition attended by G. F. Müller in 1733–1743]



Факсимиле 1. Пример записи чувового мансийского диалекта в архиве Г. Ф. Миллера

[РГАДА. Д. 199. Портфель 3 (513, 3)]

[Fasc. 1. A Chusovaya Mansi entry in G. F. Müller's archives]

На первоначальном этапе работы мы решили проверить, как в чувовом словаре Г. Ф. Миллера, на приведенных Я. Гуия примерах, реализуются указанные им противопоставления. Выяснилось, что подтверждаются только два признака из трех: в слове *kūgät 'три' в рассматриваемом источнике зафиксировано как chógom, что соответствует первому признаку, а в слове *sātā 'семь' — как sata — зафиксирован монофтонг, что соответствует третьему признаку. Однако в слове *šĭta 'сто', где по Я. Гуия мы ожидали увидеть s, зафиксировано š: schäta. Это несоответствие побудило нас обратиться к статье Ю. В. Норманской «Как менялась классификация мансийских диалектов (исследование на материале первых кириллических книг и словарей XVIII–XIX веков)» [Норманская 2022]. В этой работе исследова-

тель проводит сравнительный анализ семи словарей XVIII в. по диалектно-дифференцирующим признакам Л. Хонти [Honti 1988: 149], позволяющий заключить, что в ранних памятниках диалектно-дифференцирующие черты еще не выкристаллизовались: «в XVIII в. при реализации ПМанс. фонем, которые для диалектов XIX в. станут дифференцирующими, наблюдались в большинстве случаев дублетные архаические и инновационные рефлексации... Переход k > x начался в XVIII в. в северных диалектах и отсутствовал в западных. Таким образом, это единственный диалектный признак, который в тот период различал западные и северные диалекты по классификации Л. Хонти» [Норманская 2022: 136–141]. В связи с этим нам представляется интересным проверить, насколько данные мансийского сло-

варя (по р. Чусовая), также датированного XVIII в., соответствуют полученным автором выводам и вписываются в общую канву мансийских диалектов этого периода.

Для реализации поставленной задачи мы проверили и выписали все соответствующие лексемы, обнаруженные в чусовом словаре и в списке слов на каждую из

диалектно-дифференцирующих черт по Л. Хонти (см. табл. 1), представленных в статье [Норманская 2022: 132–141], после чего сопоставили выявленные рефлексy. В качестве дополнения и более полного представления об уникальности исследуемого памятника приводим обзор особых черт, которые нам удалось обнаружить в нем.

Таблица 1. Диалектно-дифференцирующие черты мансийских диалектов по [Honti 1988: 149]
[Table 1. Mansi dialect differences]

ПМанс. [Honti 1982]	ПМанс. [Норманская 2015]	Южные [Honti 1988]	Восточные [Honti 1988]	Западные [Honti 1988]	Северные [Honti 1988]
*ā	*ā̃	ā	ō	ō	ō
*ī	*a	a	ā/ē̃	ē̃	ā/e*
*y	*-y	əw	ī	əy/0**	əy
*č	*č	č	ś	ś	ś
*k_Vзад.		k	x/k	k	x
*š		š	s(š)	š	s/š

* Уточнено по обским мансийским полевым данным, см. подробнее [Норманская 2015].

** Уточнено Ю. В. Норманской по диалектным примерам [Honti 1982].

Здесь и далее сопоставление чусового словаря будет проводиться в соответствии с данными, изложенными в статье [Норманская 2022], и ее структурой.

Как указывается в [Норманская 2022: 129–130], «для анализа были привлечены словари (по традиционной классификации) северных диалектов, собранных П. С. Палласом в: 1) д. Березово (здесь и далее березов. — Н. К.); 2) место создания не указано, найден в архиве А. М. Шёгрена в Петербурге, в тексте присутствуют как северные, так и западные черты (здесь и далее неизв. — Н. К.) и западных диалектов: 3) соликамского (здесь и далее солик. — Н. К.), 4) чердынского (здесь и далее чердын. — Н. К.), 5) кунгурского (здесь и далее кунгур. — Н. К.), 6) верхотурского (здесь и далее верхотур. — Н. К.), изданные П. С. Палласом, и 7) карпинского (здесь и далее карпин. — Н. К.), записанного М. А. Кастреном».

бурге, в тексте присутствуют как северные, так и западные черты (здесь и далее неизв. — Н. К.) и западных диалектов: 3) соликамского (здесь и далее солик. — Н. К.), 4) чердынского (здесь и далее чердын. — Н. К.), 5) кунгурского (здесь и далее кунгур. — Н. К.), 6) верхотурского (здесь и далее верхотур. — Н. К.), изданные П. С. Палласом, и 7) карпинского (здесь и далее карпин. — Н. К.), записанного М. А. Кастреном».

Таблица 2. Рефлексы прамансийских фонем в первых словарях XVIII в. [Норманская 2022: 131]
[Table 2. Proto-Mansi phonetic reflexes in earliest eighteenth-century dictionaries]

ПМанс. [Honti 1982]	ПМанс. [Норманская 2022]	Диалект						
		берез. — П	неизв. — П	солик. — Ч	чердын. — П	кунгур. — П	верхотур. — П	карпин. — П
*ā	*ā̃	o / a	o	o	o / a	o / a	o / a	o / a / oa
*ī	*a	a / e	a / aa	e / a	a / i	a / e	o / a	o / e / ea / aa / u
*y	*-y	0 / -y / -j	0 / -y / -j / -u	0 / -y	0	0	0	0 / -y / -x / -j
*č	*č	č- / -z-	č- / -z-	č / s	č / š	s	č	č / s

*k_Vзад.		χ	k / χ	k	k	k	k	k
*š		š	š	š	š	š	š	š

* П — П. С. Паллас, Ч — прот. Симеон Черкалов

ПМанс. *ā

Таблица 3. Рефлексы прамансийской *ā в чусовом диалекте
[Table 3. Reflexes of the proto-Mansi *ā in the Chusovaya dialect]

ПМанс. [Honti 1982]	ПМанс. [Норманская 2015]	Чусовой
*ā	*ā	o / a

1) чусовой (далее — чусов.) *shot* ‘шесть.’ неизв. *Хоттъ* ‘шесть’, верхотур., чердын., кунгур. *Котъ* ‘шесть’ < ПМанс. *kāt [Honti 1982: 158];

2) чусов. *katāl* ‘день, солнце’: березов. *Хóдаль* ‘день, солнце’, неизв. *Хóдаль* ‘солнце’, *Хóдель* ‘день’, карпин. *Коатль* ‘солнце, день’, *Котлиетъ* ‘полдень’, верхотур. *Хоталь*, чердын. *Котлантъ*, *Коталь* ‘свет’, кунгур. *Косталь* ‘солнце’, *Каталь* ‘день’, солик. *Кóтоль* ‘солнце’, *Кóтель* ‘день’ < ПМанс. *kātəl ~ *kātəl [Honti 1982: 158];

3) чусов. *tarom* ‘Бог’: березов. *Тóрымъ*, неизв. *Тóромъ*, *Хóдель* ‘день’, карпин. *Тормъ*, верхотур. *Тармъ*, чер-

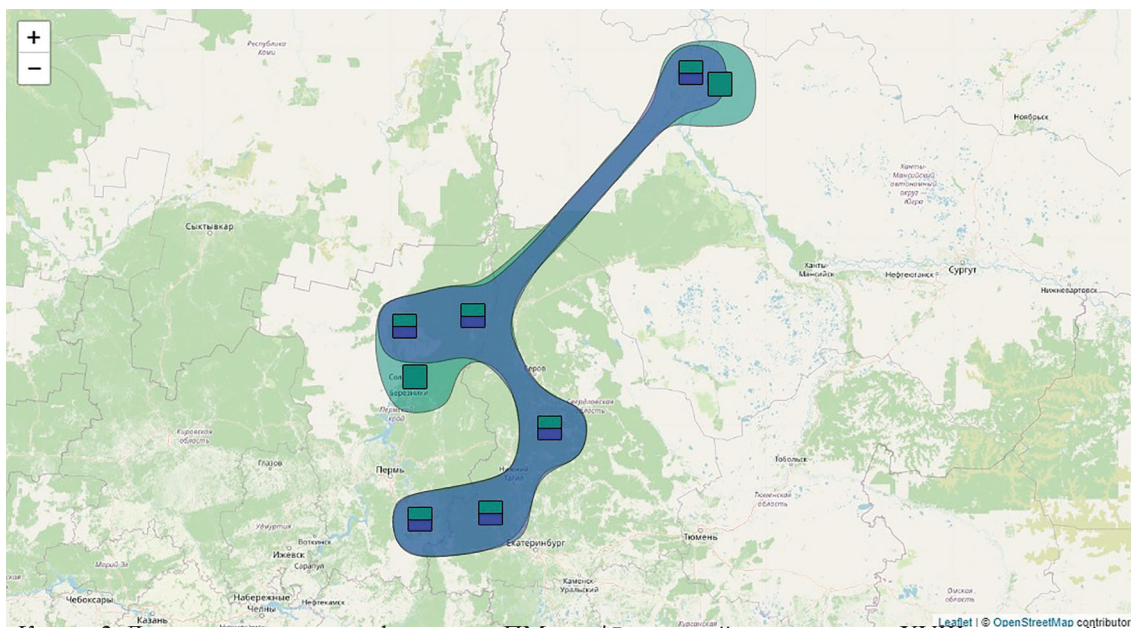
дын. *Торомъ*, кунгур. *Таромъ*, солик. *Тóромъ* ‘Бог’ < ПМанс. *tārəm [Honti 1982: 190];

4) чусов. *sáiowe*, *wóie* ‘масло’: неизв. *Вой*, солик. *Вой* ‘жир’ < ПМанс. *wāj [Honti 1982: 192];

5) чусов. *uáta* ‘ветер’: березов. *Вотъ*, *Уатъ*, неизв. *Воттъ*, карпин. *Vom*, верхотур. *Вотъ*, чердын. *Уадъ*, кунгур. *Воати* ‘ветер’, *Ваталинъ* ‘вихрь’, солик. *Вóтъ* ‘ветер’ < ПМанс. *wāta [Honti 1982: 198].

Рефлексы чусового диалекта соответствуют рефлексам, зафиксированным Ю. В. Норманской в диалектах XVIII в.

На карте 2 представлена рефлексация ПМанс. *ā в мансийских словарях XVIII в.



Карта 2. Дополненная карта рефлексации ПМанс. *ā в мансийских словарях XVIII в.: зеленый — o, синий — a

[Map 2. Reflexes of the proto-Mansi *ā in eighteenth-century dictionaries. Supplemented map (green — o, blue — a)]

ПМанс. *ĭ

Таблица 4. Рефлексы прамансийской *ĭ в чусовом диалекте
[Table 4. Reflexes of the proto-Mansi *ĭ in the Chusovaya dialect]

ПМанс. [Honti 1982]	ПМанс. [Норманская 2015]	Чусовой
*ĭ	*a	ä / a / au

1) чусов. а́ве ‘дверь’:
неизв. *Ави*, кунгур. *Ава* ‘дверь’, солик. *Эвъ*, *Эвнарпъ* ‘запор у двери’ < ПМанс. *ĭwa [Honti 1982: 124];

2) чусов. ätta ‘волосы’:
березов. *Этъ* ‘рог’, неизв., чердын. *Атъ*, кунгур. *ата* ‘волос’ < ПМанс. *ĭta [Honti 1982: 124];

3) чусов. ja‘ ‘река’:
березов., неизв. *Я*, карпин. *Еа*, верхотур. *е*, кунгур. *гей*, солик. *Ё* ‘солнце’ < ПМанс. *jĭ [Honti 1982: 140];

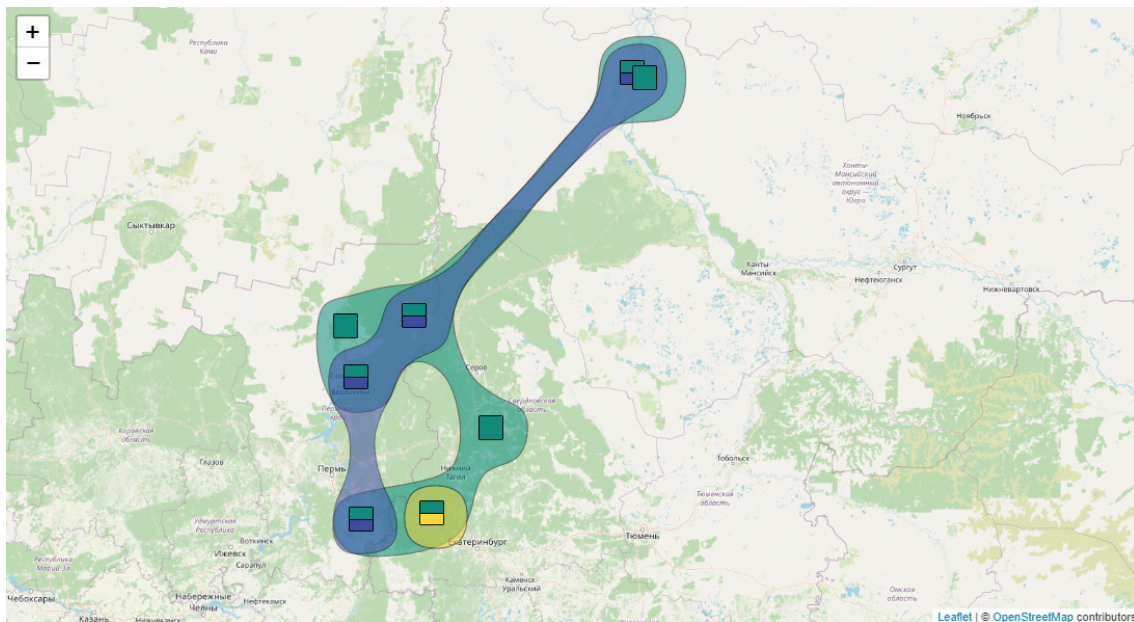
4) чусов. lall ‘нога’

березов. *Лагыль*, неизв. *Лáгыль*, карпин. *Лейль*, *Люйлъмъ*, верхотур., кунгур. *Лалъ*, чердын. *Лылъ*, солик. *Лёлъколь* ‘день’ < ПМанс. *lĭyla [Honti 1982: 159];

5) чусов. schäta ‘сто’
неизв. *шаттъ* ‘сто’, солик. *Шетъ талъ* ‘столетие’ < ПМанс. *sĭ3 [Honti 1982: 181];

6) чусов. káeba ‘лодка’
неизв. *Хаабъ*, карпин. *Каапъ*, верхотур., чердын. *Капъ*, кунгур. *Каба*, солик. *Кёппе* ‘лодка’ < ПМанс. *kĭpa [Honti 1982: 154];

На карте 3 представлена рефлексация ПМанс. *ĭ в мансийских словарях XVIII в.



Карта 3. Дополненная карта рефлексации ПМанс. *ĭ в мансийских словарях XVIII в.:

зеленый — а, синий — е, желтый — ä

[Map 3. Reflexes of the proto-Mansi *ĭ in eighteenth-century dictionaries.

Supplemented map (green — a, blue — e, yellow — ä)]

Согласно [Норманская 2022: 134], «рефлекс а, зафиксированный во всех говорах XVIII в., уже отсутствует в мансийских данных XIX в., а переход *a>e произошел уже в XVIII в. в центральной зоне рассматриваемого ареала диалектов. В XIX в. он, видимо, затронул все диалектные ареалы, кроме южного тавдинского» [Норманская 2022: 134]. Данные чусового словаря не противоречат

полученным выводам, но, как мы видим, в этом источнике представлен незафиксированный ранее рефлекс ä, правило появления которого остается неясным (проверка полного словаря показала, что ä для этой прамансийской гласной встречается в разных позициях). При этом полагаем, что появление äе в слове ‘лодка’ — один из способов записи ä).

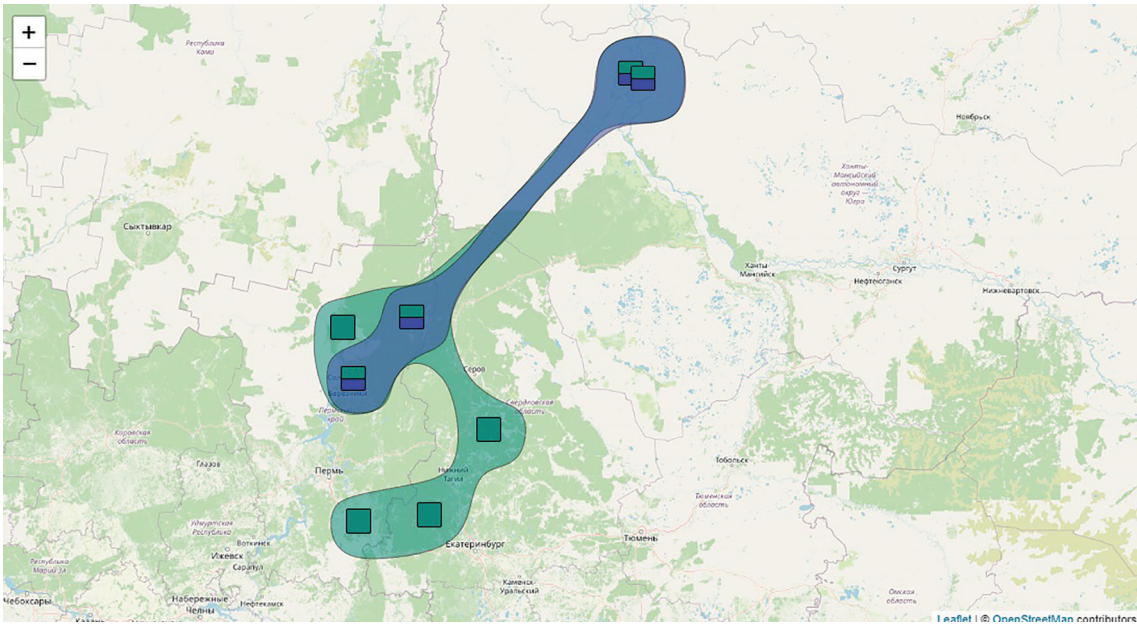
ПМанс. *-ү

Таблица 5. Рефлексы прамансийской *-ү в чусовом диалекте
[Table 5. Reflexes of the proto-Mansi *-ү in the Chusovaya dialect]

ПМанс. [Honti 1982]	Чусовой
*-ү	0

- 1) чусов. *gínna* ‘большой’
неизв. *Ёны* ‘великий’, карпин. *Ены* ‘большой’, верхотур. *Юнынкъ* ‘велико’, чердын. *Яныбаишъ* ‘власть’, *Юнынкъ* ‘велико’, кунгур. *Инна* ‘велико’, солик. *Ены* ‘большой’ < ПМанс. **jānə* (~ -ä) [Honti 1982: 142];
- 2) чусов. *teru* ‘сосна’
неизв., карпин., солик. *Тары* ‘сосна’ < ПМанс. **tärə* [Honti 1982: 189];
- 3) чусов. *kuālu* ‘веревка’
неизв. *кодлхъ*, карпин. *Коаль* ‘веревка’ <

- ПМанс. **kʷālə* [Honti 1982: 152];
- 4) чусов. *léina* ‘белка’
неизв. *Лей* ‘хвост’ < ПМанс. **l̥i* [Honti 1982: 159];
- 5) чусов. *gaieng* ‘горячий’
бертзов. *Рей* ‘жара’ < ПМанс. **g̥i* [Honti 1982: 180];
- 6) чусов. *gebu* ‘сова’
неизв. *гибы* ‘сова’ < ПМанс. **jirə* [Honti 1982: 143];
- На карте 4 представлена ПМанс. *-ү в мансийских словарях XVIII в.



Карта 4. Дополненная карта рефлексации ПМанс. *-ү в мансийских словарях XVIII в.:
зеленый — 0, синий — ү
[Map 4. Reflexes of the proto-Mansi *-ү in eighteenth-century dictionaries.
Supplemented map (green — 0, blue — ү)]

Как видно, реализация прамансийской *-ү ет процессу ее перехода в 0 для чердынского, в чусовом диалекте полностью соответству- кунгурского и верхотурского диалектов.

ПМанс. *ć

Таблица 6. Рефлексы прамансийской *ć в чусовом диалекте
[Table 6. Reflexes of the proto-Mansi *ć in the Chusovaya dialect]

ПМанс. [Honti 1982]	ПМанс. [Норманская 2015]	Чусовой
*ć	*č	z

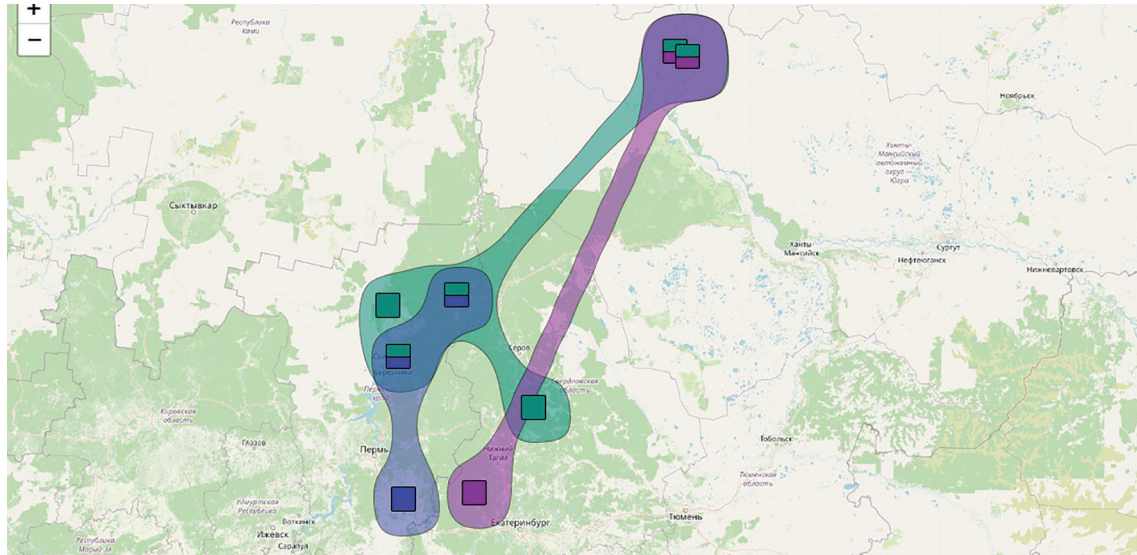
1) чусов. *tonzantüm* ‘стоять’
карпин. *Тунчу* ‘стоять’, верхотур. *Тончань*, чердын. *Тунчанть*, кунгур. *Тонсинь* ‘стой’ < ПМанс. **tūńś-*, **tūśt-* [Honti 1982: 186];

2) чусов. *konza* ‘звезда’
кунгур. *Конся* ‘звезда’, *Каталь* ‘день’, солик. *Кóтоль* ‘солнце’, *Кóтель* ‘день’

< ПМанс. **kūńśz* [Honti 1982: 153] < ПУ **kuńśV* ~ **kuśV*;

3) чусов. *zökíek* ‘ласточка’
неизв. *Чегыякъ*, солик. *Чахаихъ* ‘ласточка’ < ПМанс. **čăkəjək* [Honti 1982: 130].

На карте 5 представлена рефлексация ПМанс. **č* в мансийских словарях XVIII в.



Карта 5. Дополненная карта рефлексации ПМанс. **č* в мансийских словарях XVIII в.:

зеленый — *č*, синий — *s*, фиолетовый — *z*

[Map 5. Reflexes of the proto-Mansi **č* in eighteenth-century dictionaries.

Supplemented map (green — *č*, blue — *s*, violet — *z*)]

Согласно [Норманская 2022: 136], «в XVIII в. в большинстве рассматриваемых диалектов в середине слова начался переход **č* в *s*; как свидетельствуют данные Б. Мункачи, в конце XIX в. во всех мансийских диалектах, кроме южных, этот переход был завершён». Интересно, что в рассматриваемом источнике прамансийский согласный **č*

имеет только один рефлекс — *z* (в позиции начала слова и после *n*), что не характерно для группы западных диалектов, но единично встречается в северных: мы обнаружили переход ПМанс. **č* в *z* только в одном слове в березовском и неизвестном словарях: березов. *Возерма*, неизв. *Возирма* ‘желчь’ < ПМанс. **wačərām*¹.

ПМанс. **k*_Vзад.

Таблица 7. Рефлексы прамансийской **k*_Vзад. в чусовом диалекте

[Table 7. Reflexes of the proto-Mansi **k*_Vrear in the Chusovaya dialect]

ПМанс. [Honti 1982]	Чусовой
* <i>k</i> _Vзад.	<i>k</i> / <i>ch</i>

1) чусов. *konza* ‘звезда’
кунгур. *Конся* ‘звезда’, *Каталь* ‘день’, солик. *Кóтоль* ‘солнце’, *Кóтель* ‘день’ < ПМанс. **kūńśz* [Honti 1982: 153] < ПУ **kuńśV* ~ **kuśV*;

2) чусов. *kol* ‘рыба’
неизв. *Хульь*, карпин. *Куль*, верхотур. *Кволь*, чердын. *Куль*, кунгур. *Коль*, солик. *Куль* ‘рыба’ < ПМанс. **kūl* [Honti 1982: 148];

3) чусов. *chot* ‘шесть’
неизв. *Хотть*, верхотур., чердын., кунгур. *Котъ* ‘шесть’ < ПМанс. **kāt* [Honti 1982: 158];

4) чусов. *katàl* ‘солнце’
березов. *Хóдаль* ‘день, солнце’, неизв. *Хóдаль* ‘солнце’, *Хóдель* ‘день’, карпин. *Коатль* ‘солнце, день’, *Котлиетъ* ‘полдень’, верхотур. *Хоталь*, чердын. *Котланть*, *Коталь* ‘свет’, кунгур. *Косталь* ‘солнце’, *Каталь*

‘день’, солик. *Kótoľ* ‘солнце’, *Kóteľ* ‘день’
 < ПМанс. **kātəl* ~ **kātəl* [Honti 1982: 158];

5) чусов. *kōkkōt* ‘живот’
 неизв. *Куры* ‘мешок’ < ПМанс. **kūrəy*
 [Honti 1982: 156];

6) чусов. *káeba* ‘лодка’
 березов. *Хáабъ*, карпин. *Каапъ*, верхотур.,
 чердын. *Капъ*, *Коталь*, кунгур. *Каба*, солик.
Kénne ‘лодка’ < ПМанс. **kīřa* [Honti 1982:
 154];

7) чусов. *kúlten* ‘завтра’
 березов., неизв. *Холита* ‘утро, завтра’,
 карпин. *Коолъ*, чердын. *Кольт*, кунгур. *Кула*
 ‘утро’, < ПМанс. **kəl* [Honti 1982: 147];

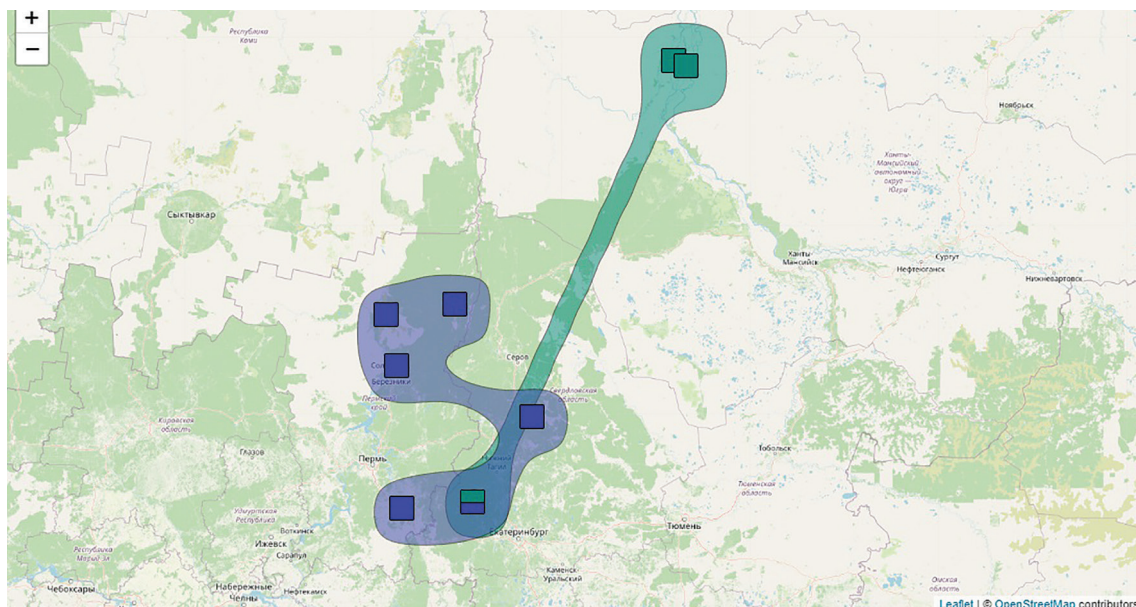
¹ В мансийском словаре по р. Чусовая это
 слово отсутствует.

8) чусов. *koḃmōt* ‘муж’
 березов. *Хумъ*, *Кумъ*, *гумъ* ‘человек, муж’,
 неизв. *Хумъ*, кунгур. *Камъ*, солик. *Кумъ* ‘муж’
 < ПУ **kojmV* [Honti 1982: 147];

9) чусов. *chórom* ‘три’
 неизв. *Хóрумъ*, кунгур. *Коромъ*, верхотур.
Кормъ, чердын. *Урумъ* ‘три’, солик. *Ку́рмъ*
таľ ‘трехлетие’ < ПМанс. **kūrəm* [Honti
 1982: 157];

10) чусов. *kiálā* ‘береза’
 березов. *Хáľьбвоишь*, карпин. *Каль* ‘бере-
 за’ < ПМанс. **kīľ* [Honti 1982: 148].

На карте 6 представлена рефлексация
 ПМанс. **k_V* зад. в мансийских словарях
 XVIII в.



Карта 6. Дополненная карта рефлексации ПМанс. **k_V* зад. в мансийских словарях XVIII в.:
 зеленый — *k*, синий — *χ*

[Map 6. Reflexes of the proto-Mansi **k_V* rear in eighteenth-century dictionaries.
 Supplemented map (green — *k*, blue — *χ*)

В статье [Норманская 2022: 136] гово-
 рится о том, что переход ПМанс. **k* > *χ*, на-
 чавшийся в XVIII в. в северных диалектах и
 отсутствующий в западных, является един-
 ственным диалектным признаком, который
 в тот период различал западные и северные

диалекты по классификации Л. Хонти. Од-
 нако в рассматриваемом памятнике мы ви-
 дим, что и в западных диалектах этот про-
 цесс уже имел место (см. слова ‘шесть’ и
 ‘три’). Таким образом, этот признак нельзя
 назвать диалектно-дифференцирующим.

ПМанс. *š

Таблица 8. Рефлексы прамансийской *š в чусовом диалекте
 [Table 8. Reflexes of the proto-Mansi *š in the Chusovaya dialect]

ПМанс. [Honti 1982]	Чусовой
*š	š/č

Паль, сосъв. *паль* ‘ухо’ < ПМанс. *pāl (~ -ä) [Honti 1982: 174] < ПУ *peljä;

4) чусов. *beôl* ‘деревня, поселок’:

неизв. *пăвыл*, солик. *Пóиль*, юконд. *rawəl*, сосъв. *пăвыл* ‘деревня’ < ПУ *palŷV;

5) чусов. *ämba* ‘собака’:

неизв. *ампъ*, солик. *Ампъ*, кунгур. *амба*, карпин. *Омбъ*, сосъв. *āmp* ‘собака’ < ПМанс. *āmpɜ [Honti 1982: 125] < ПУ *āmpV (*empV);

6) чусов. *ólba* ‘кедр’:

неизв. *ульба*, солик. *Ўлме*, карпин. *Уль-ни/а*, сосъв. *ўльна* ‘кедр’; пелым. *βul’pā*, *βul’pā*, сосъв. *ūl’pā* [Kannisto, Eiras, Moisisio 2013: 150]; сосъв. *ul’pā* [ūl’pā], пелым. *ul’pe* ~ *vul’pe* ‘кедр’ [Munkácsi, Kálmán 1986: 694];

7) чусов. *nārbuma* ‘зеленый’:

чердын. *нюрнымъ* ‘зелень’, верхотур. *нирпамошъ*, кунгур. *нѣрбума*, солик. *Няр-помъ*, сосъв. *нярпумосна* ‘зеленый’ < ПУг. *ñErV (*ñOrV, *ñOrkV) ‘отросток, росток’ [UEW 1988: 331] + ПУг. *rimV [UEW 1988: 879];

8) чусов. *gebu* ‘сова’:

неизв. *гибы* ‘сова’ < ПМанс. *jirəŷ [Honti 1982: 143];

9) чусов. *káeba* ‘лодка’:

неизв. *Хаабъ*, карпин. *Каапъ*, верхотур., чердын. *Капъ*, кунгур. *Каба*, солик. *Кéппе* ‘лодка’ < ПМанс. *kĭpa [Honti 1982: 154].

Как видно из списка, это явление отмечено также в неизвестном и в кунгурском диалектах (единожды встречается в карпинском), но по количественному признаку — регулярности появления — все-таки свойственно именно чусовому диалекту. Не исключено, что подобное озвончение имеет ареальную, контактную природу: известно, что подобный процесс свойственен ряду тюркских языков, носители которых проживали на близлежащих территориях (например, башк.: *təp* — *töb* ‘главный’, *булып* — *булыб* ‘также’, *алып* — *алыб* ‘брат’; татар. *пешеру* — *бишеру* ‘варить’, *папа* — *баба* ‘отец’).

б) *j > g

1) чусов. *ginna* ‘большой’:

неизв. *Ёны* ‘великий’, карпин. *Ены* ‘большой’, верхотур. *Юнынкъ* ‘велико’, чердын.

Яныбаишъ ‘власть’, *Юнынкъ* ‘велико’, кунгур. *Инна* ‘велико’, солик. *Ены* ‘большой’ < ПМанс. *jānəŷ (~ -ä) [Honti 1982: 142];

2) чусов. *gu* ‘ночь, мрак’:

пелым. *Игъ* ‘ночь’ [Словцов 1905: 18], *йүү* ‘ночь’ [Kannisto, Eiras, Moisisio 2013: 119] < ПУ *jitV (*jütV)

3) чусов. *gemtan* ‘сталь’ < ?.

Выявленный в чусовом диалекте переход прауральского и прамансийского *j в g является уникальным и ранее не отмечавшимся для мансийского языка: поиск подобных случаев по всем мансийским данным, которыми мы располагаем, а также по другим языкам и диалектам, размещенным на платформе LingvoDoc, показал лишь один подобный случай в неизвестном словаре П. С. Палласа: *гибы* ‘сова’ < ПМанс. *jirəŷ [Honti 1982: 143].

3. Выводы

Сравнительно-сопоставительный анализ мансийского словаря по р. Чусовая из архива Миллера с другими словарями XVIII в. показал, что он подтверждает полученные Ю. В. Норманской выводы, что в этот период диалектно-дифференцирующие признаки для северных и западных диалектов еще не возникли либо только начинались (см. подробнее: [Норманская 2022]), и наряду с архаичной рефлексацией часто встречается инновационная. Однако указанная в качестве единственной черты, характерной именно и только для северных диалектов, — переход *k > χ перед задними гласными — на основании новых данных не получает подтверждения: в чусовом диалекте мы также зафиксировали подобный переход, как и в северных (*shot* ‘шесть’, *chógom* ‘три’).

Кроме того, в чусовом мансийском мы обнаружили несколько уникальных и нигде неотмеченных черт:

1) ä в реализации ПМанс. *ĭ;

2) озвончение прамансийской *p > b;

3) z в реализации ПМанс. *ć, изредка зафиксированная в данных северных диалектов;

4) переход праязыковой *j в g, единожды встретившийся также в неизвестном словаре северного мансийского диалекта из архива А. М. Шёгрена.

Источники

- Березовский 2022 — Словарь северного диалекта мансийского языка (с. Березово, собран П. С. Палласом в XVIII в.) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3066/11/perspective/3066/14/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- Верхотурский 2022 — Словарь верхотурского диалекта мансийского языка (из архива А. М. Шёгрена, переписанного из материалов П. С. Палласа) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2685/1653/perspective/2685/1654/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- Карпинский 2022 — Словарь усть-улсуйского диалекта мансийского языка (кириллица), собран майором Капринским и записан М. А. Кастреном в XVIII в. [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3096/54761/perspective/3096/54762/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- Кунгурский 2022 — Словарь кунгурского диалекта мансийского языка (из архива А. М. Шёгрена, переписанного из материалов П. С. Палласа) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2685/6/perspective/2685/7/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- Неизвестный 2022 — Словарь диалекта мансийского языка (из архива А. М. Шёгрена XIX в.) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2654/9320/perspective/2654/9324/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов.
- Словцов 1905 — Словарь верхне-пелымский вогульский (составлен священником Верхне-Пелымского (Спасского) прихода о. Конст. Словцовым). Тобольск, 1905 [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/652/2/perspective/652/3/publish> (дата обращения: 07.08.2023 г.).
- Соликамский 1783 — Словарь мансийского языка, составленный протоиереем С. Черкаловым (г. Соликамск, 1783) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/867/9/perspective/867/10/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- Чердынский 2022 — Словарь чердынского диалекта мансийского языка (из архива А. М. Шёгрена, переписанного из материалов П. С. Палласа) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2685/846/perspective/2685/847/view> (дата обращения: 08.08.2023 г.).
- Чусовой 2022 — Словарь диалекта по р. Чусовая (архив Г. Ф. Миллера) [электронный ресурс] // Виртуальная платформа Lingvodoc 3.0. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/7175/1/perspective/7175/2/view> (дата обращения: 06.08.2023 г.).

Sources

- Dictionary of a Mansi Dialect (personal archives of A. J. Sjögren, nineteenth century). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. Northern Mansi. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2654/9320/perspective/2654/9324/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Cherdyn Mansi (personal archives of A. J. Sjögren, copies of materials collected by P. S. Pallas). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. Western Mansi. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2685/846/perspective/2685/847/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Chusovaya Mansi (personal archives of G. F. Müller). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/7175/1/perspective/7175/2/view> (accessed: 6 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Kungur Mansi (personal archives of A. J. Sjögren, copies of materials collected by P. S. Pallas). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. Western Mansi. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2685/6/perspective/2685/7/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Mansi (compiled by Rev. S. Cherkalov, Solikamsk, 1783). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. Western Mansi. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/867/9/perspective/867/10/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Northern Mansi (Berezovo; compiled by P. S. Pallas in the eighteenth century). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus.

- Northern Mansi. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3066/11/perspective/3066/14/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Upper Pelym Vogul (compiled by Rev. K. Slovtsov, Tobolsk, 1905). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. Western Mansi. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/652/2/perspective/652/3/publish> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Upper Tura Mansi (personal archives of A. J. Sjögren, copies of materials collected by P. S. Pallas). On: LingvoDoc 3.0 Platform.
- Ob-Ugrian Corpus. Western Mansi. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2685/1653/perspective/2685/1654/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Dictionary of Ust-Uls Mansi (Cyrillic; collected by major Karpinsky and compiled by M. A. Castren in the eighteenth century). On: LingvoDoc 3.0 Platform. Ob-Ugrian Corpus. Western Mansi. 2022. Available at: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3096/54761/perspective/3096/54762/view> (accessed: 8 August 2023). (In Mansi and Russ.)
- Russian State Archive of Ancient Acts.

Литература

- Греков 1960 — Греков В. И. Путешествие Академического отряда // В. И. Греков. Очерки из истории русских географических исследований в 1725–1765 гг. М.: АН СССР, 1960. 441 с.
- Норманская 2015 — Норманская Ю. В. Новые полевые и архивные данные по мансийским диалектам и их значение для прамансийской реконструкции системы вокализма первого слога // Урало-алтайские исследования. 2015. № 4(19). С. 40–59.
- Норманская 2022 — Норманская Ю. В. Как менялась классификация мансийских диалектов (исследование на материале первых кириллических книг и словарей XVIII–XIX веков) // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 126–143. DOI: 10.17223/18137083/78/10
- Норманская, Ковылин, Безенова 2022 — Кириллические памятники на алтайских и уральских языках: в 3 тт. Т. I: Графико-фонетические особенности книг XIX в. / отв. ред. Ю. В. Норманская. М.: Альма-Матер, 2022. 553 с.
- Норманская, Кошелюк 2020 — Норманская Ю. В., Кошелюк Н. А. Неопубликованный мансийский словарь П. С. Палласа — ранее неизвестный мансийский диалект? // Урало-алтайские исследования. 2020. № 1(36). С. 92–101.
- Gulya 1958 — Gulya J. Egy 1776-ból származó manysi nye lvevlék (Különlenyomata «Nyelvtudományi Közlemények»). LX évf. 1958. 186 old.
- Honti 1982 — Honti L. Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982. 227 p.
- Honti 1988 — Honti L. Die wogulische Sprache // The Uralic Languages: Description, History and Foreign Languages. Handbuch der Orientalistik / ed. D. Sinor. Leiden; New York; København; Köln: E. J. Brill, 1988. Pp. 147–171.
- Kannisto, Eiras, Moisio 2013 — Kannisto A., Eiras V., Moisio A. Wogulisches Wörterbuch / Gesammelt und geordnet von A. Kannisto, bearbeitet von V. Eiras, herausgegeben von A. Moisio. Kotimaisten Kielten Keskuksen Julkaisuja. Helsinki: Societé Finno-Ougrienne-Kotimaisten Kielten Keskus, 2013. 961 p.
- Munkácsi, Kálmán 1986 — Munkácsi B., Kálmán B. Wogulisches Wörterbuch / gesammelt von B. Munkácsi, geordnet, bearb. und hrsg. von B. Kálmán. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 950 p.
- Steinitz 1955 — Steinitz W. Geschichte des wogulischen Vokalismus. Berlin: Akademie-Verlag, 1955. 366 p.
- UEW 1988 — Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch (Bd. II: Finnisch-permische und finnisch-wolgaische Schicht Ugrische Schicht). Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988. 906 p.

References

- Grekov V. I. Travels of the Academic Crew. In: Grekov V. I. Essays in the History of Russian Geographical Explorations: 1725–1765. Moscow: USSR Academy of Sciences. On: Big Archive. Available at: https://big-archive.ru/geography/sketches_from_the_history_of_geographical_research_in_1725-1765_years/16.php?ysclid=ll0zbqzqpo165835723 (accessed: 9 August 2023). (In Russ.)
- Gulya J. A 1776 Mansi-Language Manuscript (Nyelvtudományi Közlemények 60). 1958. 186 p. (In Hung.)
- Honti L. Die wogulische Sprache. In: Sinor D. (ed.) The Uralic Languages: Description, History and Foreign Languages. Handbuch der

- Orientalistik. Leiden, New York, Copenhagen, Köln: E. J. Brill, 1988. Pp. 147–171. (In Germ.)
- Honti L. Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982. 227 p. (In Germ.)
- Kannisto A., Eiras V., Moisio A. Wogulisches Wörterbuch. Helsinki: Société Finno-Ougrienne –Kotimaisten Kielten Keskus, 2013. 961 p. (In Mansi and Germ.)
- Munkácsi B., Kálmán B. Wogulisches Wörterbuch. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 950 p. (In Mansi and Germ.)
- Normanskaya J. V. How the classification of Mansi dialects was changed (On the material of the first Cyrillic books and dictionaries of the 18th and 19th centuries). *Siberian Journal of Philology*. 2022. No. 1. Pp. 126–143. (In Russ.)
- Normanskaya J. V. New field and archive data on the Mansi dialects and their meaning for the Proto-Mansi reconstruction of the first syllable vowel system. *Ural-Altaic Studies*. 2015. No. 4(19). Pp. 40–59. (In Russ.)
- Normanskaya J. V., Kosheliuk N. A. The unpublished Mansi dictionary of P. S. Pallas — an earlier unknown Mansi dialect? *Ural-Altaic Studies*. 2020. No. 1(36). Pp. 92–101. (In Russ.)
- Normanskaya J. V., Kovylin S. V., Bezenova M. P. Cyrillic Texts in Altaic and Uralic Languages. In 3 vols. Vol. 1: Graphophonetic Features of Nineteenth-Century Books. J. Normanskaya (ed.). Moscow: Alma-Mater, 2022. 553 p. (In Russ.)
- Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Vol. 2: Finnisch-permische und finnisch-wolgaische Schicht Ugrische Schicht. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988. 906 p. (In Fin., Germ., etc.)
- Steinitz W. Geschichte des wogulischen Vokalismus. Berlin: Akademie-Verlag, 1955. 366 p. (In Mansi and Germ.)

